

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Gdy] tamci zaś wyruszyli, zaczął — Jezus mówić — tłumom o Janie: Co wyszłście na — pustkowiu oglądać? Trzcinę przez wiatr poruszaną?
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	A gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście obejrzeć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	A gdy odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście oglądać na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszcze widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do rzesz o Janie: Coście wyszli na puszcza widzieć? Trzcinę chwiejącą się od wiatru?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Coście wyszli obejrzeć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	A gdy ci odchodzili, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście oglądać na pustyni? Czy trzcinę chwiejącą się od wiatru?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Po co poszłście na pustynię? Oglądać trzcinę chwiejącą się na wietrze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: „Po co wyszłście na pustynię? Przyglądać się trzcinie, którą wiatr kołysze?”
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy oni już odchodzili, zaczął Jezus mówić o Janie do tłumów: „ Co wyszłście oglądać na pustkowiu? Trzcinę przez wiatr kołysaną?... ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	A gdy oni szli, począł Jezus mówić onym tłumom o Janie: Czemuście wyszli na puszcza, przypatrować się trzcinie zatrząśnionej od wiatru?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Kiedy odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: - Coście wyszli oglądać na pustyni? Trzcinę chwiejącą się na wietrze?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie tych właśnie zaś wyprawiających się od prapoczątku począł sobie Iesus aby powiadać tłumom około Ioannesa: (Po) co wyszłście do tej spustoszonej opuszczonej krainy? Obejrzeć badawczo trzcinę pod przewodnictwem wiatru chwiejącą?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Ale gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście oglądać na

			pustkowie? Trzcinę chwianą przez wiatr?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy odchodzili, Jezus zaczął mówić tłumom o Jochananie: "Co wyszłście oglądać na pustyni? Trzciny kołyszące się na wietrze?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Gdy ci byli w drodze, Jezus zaczął mówić to tłumów o Janie: "Co wyszłście zobaczyć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumu o Janie: —Kogo chcieliście zobaczyć, idąc na pustynię? Kogoś chwiejnego jak trzcina na wietrze?
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	A gdy oni odchodzili, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Co wyszłście obejrzeć na pustkowiu? Czy trzcinę chwiejącą się od wiatru?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy ci) zaś (wyrusza)li, zaczął Jezus mówić tłumom o Janie: Co wyszłście na pustkowiu oglądać? Trzcinę przez wiatr chwianą?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tym zaś gdy idą zaczął Jezus mówić tłumom o Janie co wyszłście na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana